

Traductores imparte un curso de hebreo pionero en España

La escuela toledana desarrolla durante este mes un "ulpán", o programa intensivo de hebreo moderno, inédito en el sistema universitario español

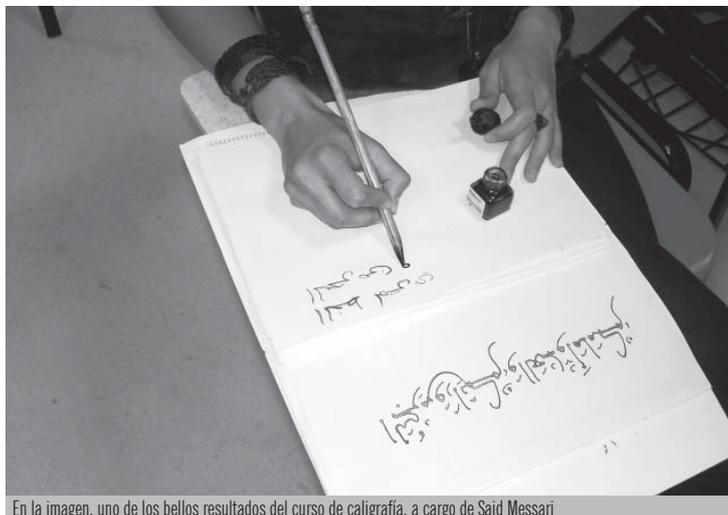
La Escuela de Traductores de Toledo impartirá durante el presente mes de julio un *ulpán* o curso intensivo de hebreo moderno, una iniciativa pionera en el sistema universitario español en la que participa una veintena de filólogos y traductores llegados de toda España. Esta intensa actividad estival cierra un curso académico en el que la programación cultural gratuita y abierta al público general ha ampliado notablemente los tradicionales cursos impartidos por el centro docente e investigador de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Así, en el marco del V Curso Intensivo de Árabe Marroquí, impartido en tres módulos con un total de cien horas lectivas, la Escuela acogió el ciclo de proyecciones en versión original *Días de cine del norte de África*, que incluyó la a exhibición de cintas como *La vida perra de Juanita Narboni* (Marruecos, 2005); *Barakat!* (Argelia y Francia, 2004) o *Making of, le dernier film* (Túnez, 2006), entre otras, contando con la colaboración del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la UCLM, Casa Árabe y la Fundación Araganey.

El teatro también cobró protagonismo en la Escuela de la mano del grupo de la Universidad Autónoma de Madrid ARABUAM, que representó la obra *En árabe imperfecto (Bi al-arabi al-rakik)*, adaptación de una pieza del dramaturgo egipcio Lenin al-Ramli.

Por otra parte, los alumnos del Curso de Introducción a la Lengua Árabe, que imparten los profesores Bachir Mahdjoub y Ana Belén Díaz, participaron en el taller de caligrafía del pintor, diseñador y calígrafo marroquí Said Messari. El artista explicó en qué consisten los diferentes estilos de caligrafía, incidiendo especialmente en la escritura andalusí-ma-

Cine y teatro completaron el programa de la escuela



En la imagen, uno de los bellos resultados del curso de caligrafía, a cargo de Said Messari

grebí, que se caracteriza por un tipo de letra abierta, clara y elegante, y en la cúfica, en sus variantes arcaica y básica.

En junio concluyó también el XI Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español, en el que participaron treinta traductores, filólogos y otros profesionales afines. Un taller de subtítulo impartido por Bárbara Azaola fue el último de los módulos optativos de este postgrado. Según explica la profesora, la subtitulación es una modalidad creciente en nuestro país, frente a la opción del doblaje que solía imponerse de forma tradicional. Actualmente existe una de-

manda de traductores de subtítulos en general y de árabe en particular, debido entre otras razones al aumento de la oferta televisiva, festivales y certámenes de cine que programan obras rodadas en esta lengua.

Con los habituales programas formativos, a los que este año se suma el intensivo de hebreo moderno, la UCLM se consolida como una de las universidades españolas que en mayor medida fomenta la formación en árabe y hebreo, dos lenguas de importancia geoestratégica en la Europa mediterránea, y lo hace a través de la dilatada e intensa actividad de la Escuela de Traductores de Toledo.

IV Congreso de Árabe Marroquí

Profesionales interesados en el estudio del árabe marroquí desde disciplinas como la Filología, la Traducción, la Pedagogía o la Geografía, entre otras, y ámbitos como la Universidad o la escuela pública, participaron en un encuentro organizado por la Escuela de Traductores de Toledo en colaboración con las universidades de Cádiz y Almería. El congreso abordó el estudio, la enseñanza y el aprendizaje del

árabe marroquí como una de las lenguas más demandadas y necesarias en España, teniendo en cuenta que la considerable presencia de sus hablantes en nuestro país plantea nuevas realidades de convivencia que es preciso abordar con herramientas adecuadas. Según puso de manifiesto el encuentro, conocer esta lengua no sólo posibilita una mejora en el funcionamiento del amplio abanico de



servicios a la ciudadanía, sino que pone nuevas bases para el mejor conocimiento mutuo y la construcción de una sociedad multilingüe.